Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem lud rzucił się\* na łup, nałapali owiec, krów i cieląt, zarzynali je (wprost) na ziemi i lud jadł z krwią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po bitwie wojsko rzuciło się na łup. Połapali owce, krowy i cielęta, zabijali je wprost na ziemi i jedli mięso z krwią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud rzucił się na łup, brał owce, woły i cielęta i zarzynał je na ziemi, i jadł *je* razem z krwią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się lud udał na łup, a nabrawszy owiec, i wołów, i cieląt, rzezali je na ziemi, a jadł lud ze krwią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obróciwszy się do łupów, pobrał owce i woły, i cielce, i rzezali na ziemi, i jadł lud ze krwią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem lud rzucił się na zdobycz, nabrał owiec, wołów i cieląt, zarzynał je na ziemi i zjadał razem z krwią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzucił się tedy lud na łup i nałapali owiec i krów, i cieląt, i zarzynali je wprost na ziemi, i lud jadł z krwią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem lud rzucił się na łup. Brali owce, bydło i cielęta, zarzynali je na ziemi i jedli wraz z krwią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że rzucili się na łupy wrogów, biorąc owce, woły i cielęta. Następnie zabijali je na miejscu i jedli mięso razem z krwią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzucił się lud na łupy: brał owce, woły i krowy, zabijał na ziemi i jadł razem z krwią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід повернувся до здобичі, і нарід взяв отари і стада і телят і зарізав на землі, і нарід їв з кровю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy lud rzucił się na łupy, nabrał owiec, byków i cieląt, i rozdzielali je na ziemi; więc ludzie je spożyli wraz z krwią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud rzucił się chciwie na łup, i brał owce oraz bydło, jak też cielęta, i zarzynał je na ziemi, i lud zabrał się do jedzenia z krwią. |

1. 1) rzucił się, wg qere : וַּיַעַט ; przysposobił, wg ketiw : וַּיַעַׂש . [↑](#footnote-ref-2)